



АНАЛИЗ ЗАГЛАВИЯ С ПОЗИЦИИ ФРЕЙМОВОЙ СЕМАНТИКИ

DOI: <https://doi.org/10.53885/edinres.2021.33.80.037>

Синжапова Русана Руслановна

*Национальный исследовательский технологический университет
«МИСиС». г.Алматы. Узбекистан*

***Аннотация.** В статье рассматривается применение фреймового анализа при интерпретации художественного текста, в частности, заглавия. Цель исследования – доказать целесообразность использования фреймового анализа в интерпретации заглавия, а также всего художественного текста. В связи с этим в статье особое внимание уделяется концептуальной сущности заглавия, фреймовой семантике и процессу концептуальной интеграции.*

***Ключевые слова:** заглавие, художественный текст, фрейм, фреймовый анализ, инферентные знания, концептуальные признаки, фокусирование, дефокусирование, рефрейминг, концептуальная интеграция.*

ANALYSIS OF THE TEXT TITLE FROM THE POSITION OF FRAME SEMANTICS

Sinjavova Rusana Ruslanovna

*National University of Science and Technology «MISiS». Almaty city,
Uzbekistan*

***Abstract.** The article discusses the use of frame analysis in the interpretation of the literary text, in particular, the title. The purpose of the study is to prove the feasibility of using frame analysis in the interpretation of the title, as well as the entire literary text. In this respect, special attention is paid to the conceptual entity of the title, frame semantics and conceptual integration process.*

***Key-words:** title, literary text, frame, frame analysis, inferior knowledge, conceptual features, focusing, defocusing, reframing, conceptual integration.*

Заглавие - это важный элемент любого текста, в частности художественного. На сегодняшний день, имеется большое количество интерпретаций термина заглавия. Как отмечает Гальперин И.Р., название представляет собой «нераскрытое содержание текста, это имплицитная максимально сжатая содержательно-концептуальная информация,

стремящаяся к развертыванию» [1].

Заглавие занимает сильную позицию художественного текста и играет важную роль в его интерпретации. Однако, как отмечает Тураева З.Я., заглавие становится ключом к пониманию текста только при полной его семантизации, т.е. после полного прочтения художественного произведения и восприятия его как структурно-семантического единства [2].

В лингвистической литературе существуют разные подходы к типологии заглавия, которые можно рассматривать с различных точек зрения: структурной, семантической, глубинной семантики и стилистической точек зрения т.д. С развитием когнитивной лингвистики понятие заглавия было рассмотрено с точки зрения его концептуального содержания в художественном тексте. В связи с этим, проблема когнитивной функции заглавия выдвигается на первый план. Джусупов Н.М., отмечает: «когнитивно-стилистическая значимость заглавия определяется его способностью транслировать целый ряд существенных в когнитивном плане текстовых категорий (информативность, модальность, интертекстуальность) и актуализировать у читателя определенные структуры знаний, которые составляют его когнитивную базу, определяют его культурную память и творческую компетенцию» [3].

Анализ заглавия художественного текста с позиции когнитивной лингвистики предполагает, на наш взгляд, использование фреймового анализа для того, чтобы раскрыть механизм концептуальной интеграции и проникнуть в глубинное содержание анализируемого текста. Следовательно, изучение фреймов даёт ключ к раскрытию механизмов концептуализации вербализированных понятий и явлений окружающей действительности.

Как известно, фрейм - «это всегда структурированная единица знания, в которой выделяются определенные компоненты и отношения между ними; это когнитивная модель, передающая знания и мнения об определенной, часто повторяющейся ситуации» [4]. Иными словами, фрейм представляет собой «модель культурно-обусловленного канонизированного знания, которое является общим, по крайней мере, для части говорящего сообщества» [5]. Формирование значения языковой единицы, с позиции фреймовой семантизации, осуществляется в результате выделения или перспективизации определенного фрагмента знания в структуре, связанного с данным словом фрейма. Важной и основополагающей является мысль Ч.Филлмора о том, что фреймы интерпретации могут быть введены в процессе понимания текста вследствие их активации интерпретатором или самим текстом. Фрейм

активируется, когда интерпретатор, пытаясь выявить смысл фрагмента, оказывается в состоянии приписать ему интерпретацию, поместив содержание этого фрагмента в модель, которая известна независимо от текста. Фрейм активируется текстом, если некоторая языковая форма или модель ассоциируется с рассматриваемым фреймом [6].

Таким образом, чтобы проанализировать значение того или иного слова в когнитивном аспекте с помощью метода фреймовой семантики необходимо установить когнитивный контекст или область знания, с которой связано данное слово, и определенным образом её структурировать, показав, какие участки этой области и каким образом (посредством какой схемы) схвачены знаком, т.е смоделировать фрейм, определяющий данное значение.

Необходимо отметить, что анализ фреймовой семантики, применяемый в интерпретации художественного текста, включает в себя четыре этапа:

Анализ вербальных сигналов, репрезентирующих концептуально важные фреймы;

Декодирование фреймовой семантики, ассоциативных, образных и контекстуальных связей;

Активизация структур знания, контекстуальных и пропозициональных функций;

Концептуализация текстовой информации.

Проведём фреймовый анализ произведения Уильяма Сомерсета Моэма «The Luncheon». Вершиной фрейма является заглавие произведения «The Luncheon». Компонентами фрейма (слотами) являются «Participants», «Place», «Food».

Выявляем компоненты и их концептуальные признаки слота «Participants» в качестве которого выступает молодой писатель (He), от имени которого идёт рассказ и дама среднего возраста (She), которая под предлогом своей заинтересованности в творчестве начинающего писателя назначила встречу в ресторане. С помощью фрейма анализируем коммуникативную ситуацию, описанную в рассказе.

Первоначально анализируем компонент «He». Из рассказа получаем инферентные знания о том, что молодой писатель еле сводит концы с концами, имеет финансовые затруднения. Следовательно, концептуальными признаками, которые мы выводим являются «poor man», «financial problems». Это подтверждается следующими фрагментами рассказа:

... I had a tiny apartment in the Latin quarter overlooking a cemetery and I was earning barely enough money to keep the body and soul together.....

... For myself I chose the cheapest dish on the menu and that was a

mutton chop....

If I cut off coffee for the next two weeks I could manage well enough....

My heart sank a little. I knew I could not afford caviar but I could not very well tell her that.

I fancy I turned a trifle pale. I ordered half a bottle....

My heart sank. I had seen them in the shops and I knew that they were horribly expensive.....

Panic seized me: it was not question now how much money I should have left over for the rest of the month but whether I had enough to pay the bill

I made up my mind that I would put my hand in my pocket and with a dramatic cry start up and say it had been picked. Of course, it would be awkward if she had not money enough either to pay the bill; then the only thing would be to leave my watch and say I would come back and pay later....

Анализируя текст, становится ясно, что речь идёт о молодом писателе, который был слишком неопытным и польщенным, чтобы отказаться от приглашения дамы в дорогой фешенебельный ресторан, что обязывало его быть гостеприимным, щедрым и внимательным несмотря на финансовые затруднения. Таким образом, мы получаем определенные знания об этом персонаже: «too young», «flattered», «gallant», «generous», «hospitable». Это можно подтвердить следующими фрагментами текста:

But I was flattered and I was too young to have learned to say no to a woman.... It would be mortifying to find myself ten francs short and be obliged to borrow from my guest. I could not bring myself to do that.....

Следующие отрывки свидетельствуют о том, что молодой писатель обладает хорошим чувством юмора, иронией и самоиронией:

She was not so young as I expected and in appearance imposing rather than attractive. She was, in fact, a woman of forty (a charming age but no one that excites a sudden and devastating passion at first sight), and she gave me the impression of having more teeth, white and large and even, that were necessary for any practiced purpose....

I will do better than that, I retorted. I will eat nothing for dinner tonight...

But I have had my revenge at last. I do not believe that I am a vindictive man, but when the immortal gods take a hand in the matter, it is pardonable to observe the result with complacency.....

Каждое из приведенных высказываний эксплицитно или имплицитно выражает иронию. Так выясняется, что молодой человек ожидал встречу с молодой девушкой, и он иронически подсмеивается над своими ожиданиями (a woman of forty, a charming age). Иронически также представлена внешность немолодой дамы (she gave me the impression of having more teeth, white and large and even, that were necessary for any practiced purpose). Это ироническое описание внешности персонажа

имплицитно выражает мысль о реальной цели посещения ресторана. Самоирония заключена в высказывании, где молодой писатель, потратив все деньги в ресторане, говорит о том, что ему придется голодать в течение целого месяца (... I will do better than that, I retorted. I will eat nothing for dinner tonight... But when I talked out of the restaurant I had the whole month before me and not a penny in my pocket...).

Далее выявляем субслоты компонента «Place», исходя из следующих фрагментов текста:

Foyot's is a restaurant at which the French senators eat and it was so far beyond my means that I had never even thought of going there. ...

Из данного фрагмента получаем инферентные знания: ресторан, где происходит встреча является фешенебельным («fashionable») и очень дорогостоящим («expensive»), предназначенным для богатых людей, а для начинающего писателя это было не по средствам.

Выявляем концептуальные признаки слота «Food» исходя из следующих фрагментов текста:

...A little fish, perhaps, I wonder if they have any salmon...

Unless you have a little caviare. I never mind caviare. My heart sank. I knew I could not afford caviare...

Except white wine, she proceeded as though I had not spoken. My doctor won't let me drink anything but champagne.

Unless they had some of those giant asparagus. ...

I knew that they were horribly expensive...

I wondered what the bill would come to...

Yes, just an ice-cream and coffee. ...

But I have just had a snack and I shall enjoy a peach. ...

But surely peaches were not in a season then?...

Исходя из контекста выявляем конститuenty слота «Food»: «expensive», «unusual», «not in a season», «a lot of food».

Далее анализируем компонент фрейма, репрезентирующий главного персонажа -»she«. Из содержания рассказа ясно, что главная героиня заманивает молодого человека в дорогой ресторан под предлогом обсудить его литературное творчество. На самом деле ничего подобного не случилось, так как во время ланча речь шла только о веренице дорогих блюд, которые заказывала дама, при этом посетоянно подчеркивая, что она не ест ничего больше одного блюда

(A little fish, perhaps, I wonder if they have any salmon. ...

Unless you have a little caviare. I never mind caviare.

Except white wine, she proceeded as though I had not spoken. My doctor won't let me drink anything but champagne. ...

Unless they had some of those giant asparagus.

....Yes, just an ice-cream and coffee....

She gave me a bright and amicable flash of her white teeth....

She waved him aside with an airy gesture.

Her eyes rested for an instant on the three francs I left for the waiter and I knew that she thought me mean. ...

But I have just had a snack and I shall enjoy a peach.

Today she weighs 21 stone.

I never eat anything for luncheon. ...

I never eat more than one thing. ...

I don't believe in overloading my stomach. ...

I never drink anything for luncheon.....)

Путем умозаключений, выводных знаний мы получаем важную информацию, характеризующую этого персонажа: она хитра, лжива, обжорлива, меркантильна и лицемерна («cunning», «tricker», «gluttonous», «mugrante», «hypocritical»).

Теперь проанализируем вершину фрейма - заглавие «Luncheon». Для этого первоначально обратимся к коллективным знаниям, согласно которым понятия «Luncheon» и «Lunch» синонимичны и представляют собой второй завтрак, лёгкий обед, перекус, чаще всего с целью обсудить и заключить договор в сфере бизнеса («Lunch» is a light meal at the midday, a small snack, a light meal for business.- M-W.E.D). В рассказе заглавие несёт абсолютно иное значение. Исходя из фреймового анализа, мы видим, что легкий перекус превратился в пиршество, цель же встречи не преследует обсуждение бизнес идеи. Ниже представим схему фреймового анализа.

Таким образом, в рассказе происходит процесс дефокусирования. Понятия «a light meal», «a small snack», «a meal for business» уходят на задний план, т.е дефокусируются в рассказе, а на передний план выходят индивидуальные знания, заложенные в основу рассказа, в частности, заглавия, т.е новые знания, которые мы получаем в процессе фреймового анализа. Таким образом, в процессе фокусирования выявляются новые признаки заглавия, которые исходный фрейм даже не предполагает. Другими словами, происходит замена стереотипной ситуации «Lunch» на альтернативный фрейм «Luncheon», представленный в рассказе. Это явление, как известно, получило название рефрейминга.

Использование понятия фрейма и рефрейминга в процессе интерпретации данного рассказа способствует:

- а) выявлению имплицитных смыслов;
- б) получению новых знаний о персонажах и всей коммуникативной ситуации, представленной в рассказе;
- в) определению общей иронической тональности всего рассказа.

С позиции концептуальной интеграции рассмотрим концептуальное взаимодействие двух фреймов, исходного «Lunch» и альтернативного «Luncheon». Основной фрейм «Lunch» предполагает стереотипную ситуацию и включает конституциональные знания об этой ситуации. «Lunch» is a light meal at the midday, a small snack, a light meal for business.- M-W.E.D. Из чего ясно, что это легкая еда, перекус во время дневного перерыва и часто используется для проведения деловых встреч. Исходный фрейм «Lunch» вступает в концептуальное взаимодействие с альтернативным фреймом «Luncheon» на основе единственного признака (принятие еды), а все остальные признаки (light meal, small snack, meal at the midday, meal for business) или отрицаются или дополняются новыми концептуальными смыслами.

Таким образом, два фрейма находятся не столько в отношениях сходства, сколько в отношениях контраста, что является источником иронического и юмористического эффекта. Подводя итоги, можно утверждать, что проведенный анализ свидетельствует о возможности и целесообразности использования фреймового анализа, а также анализа с позиции концептуальной интеграции в процессе интерпретации художественного дискурса.

Литература:

Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М., 1981.-с.87

Тураева З.Я. Лингвистика текста. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.».— М.: Просвещение, 1986. — 127 с.

Джусупов Н.М. Когнитивно-стилистический подход к исследованию заголовка художественного текста. Вопросы когнитивной лингвистики. № 2 (035) 2013 г.- с.47

Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики. Вопросы когнитивной лингвистики №1 (001), 2004-с.20

Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики. Вопросы когнитивной лингвистики №1 (001), 2004-с.29

Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. М.: Прогресс, 1988. С. 52–92